

**АО «Казахский университет международных отношений и
мировых языков имени Абылай хана»**

«Утверждаю»

**Председатель Правления-Ректор
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Кунанбаева С.**



2021 года

**Вопросы электронного экзаменационного билета по профилю
«Переводческое дело» группы образовательных программ
«8D023 -Языки и литература» по направлению подготовки
«D056 Переводческое дело, синхронный перевод»**

Алматы, 2021

**Вопросы электронного экзаменационного билета для поступающих в
докторантуру по профилю «Переводческое дело» группы образовательных
программ «8Д023 Язык и литература» по направлению подготовки
«Переводческое дело»**

Вопросы по первому блоку

###001

Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###002

Лингвистические особенности перевода детской литературы.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###003

Психолингвистические особенности перевода детской литературы.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###004

Социокультурная обусловленность транскрипции при переводе современных маркетинговых текстов.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###005

Когнитивная обусловленность транскрипции при переводе современных маркетинговых текстов.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###006

Трансформационная теория и модель перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###007

Сохранение основных признаков текста при переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###008

Понятие стилистики текста в переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###009

Социокультурные аспекты локализации при переводе интернет-сайтов.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###010

Функциональные особенности перевода официально-деловой документации.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###011

Стилистические особенности перевода официально-деловой документации.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###012

Категоризация интертекстуальных элементов

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###013

Способы передачи интертекстуальных элементов при переводе политического дискурса.

{Блок}=1

{Источник}=Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. - М., 2011.- 257 с. 32

###014

Коммуникативный и семантический методы в теории перевода П.Ньюмарка.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###015

Прагматические аспекты перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###016

Основные концепции теории перевода

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###017

Описание семантической модели процесса перевода

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###018

Описание ситуативной модели процесса перевода

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###019

Описание трансформационной модели перевода

{Блок}=1

{Источник}=Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###020

Описание психолингвистической модели процесса перевода

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###021

Описание коммуникативной модели процесса перевода

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###022

Описание информативной модели процесса перевода

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###023

Типы прагматической адаптации при переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###024

Способы передачи коммуникативной интенции адресанта.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###025

Методы исследования в теории и практике перевода

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###026

Гендерные аспекты перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###027

Лингвокультурология и межкультурная коммуникация как интерпретационная платформа перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###028

Когнитивно-лингвокультурологические аспекты перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###029

Факторы лингвоэтнического барьера при переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###030

Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###031

Непереводимое в переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###032

Классификация реалий и приемы их перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###033

Межкультурные диссонансы и способы устранения межкультурной асимметрии в переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###034

Когнитивно-лингвокультурологическая обусловленность переводческих барьеров, вызываемых фразеологизмами.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###035

Когнитивно-коммуникативная концепция перевода

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###036

Концепт как единица перевода. Когнитивный и лингвокультурологический подход к передаче концепта в переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###037

Когнитивный диссонанс как проблема перевода и способы его выравнивания.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###038

Дискурсивный анализ в переводе для достижения адекватного перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###039

Составляющие переводческий анализ дискурса: лингвистические и экстралингвистические характеристики.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###040

Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###041

Интерпретативная теория перевода. Уровни перевода и актуализированное значение слова.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###042

Психолингвистические основы синхронного перевода. Моделирование синхронного перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###043

Достижения современного машинного перевода и вопрос его адекватности

{Блок}=1

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###044

Психолингвистические основы вероятностного прогнозирования в синхронном переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###045

Цель и классификация переводческих стратегий.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###046

Лексикографические аспекты перевода и принципы составления двуязычных словарей.

{Блок}=1

{Источник}=Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###047

Причины отклонений переводных эквивалентов от словарных соответствий.

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###048

Проблема адекватности машинного перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###049

Семиотическое и коммуникативное определение перевода согласно теории Скопос.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###050

Переводческая эквивалентность аудио-медиаальных текстов.

{Блок}=1

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###051

Виды аудиовизуального перевода и субтитры как вид перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###052

Функционально – прагматические аспекты перевода текстов информативного характера.

{Блок}=1

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###053

Проблема оценки качества письменного и устного перевода.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###054

Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###055

Дискурсивный анализ в переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###056

Особенности перевода официально-деловой документации.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###057

Влияние жанрово-стилевых различий на логико-структурирование дискурса и качество его перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###058

Уровни и виды эквивалентности и адекватности.

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###059

Поддержание эквивалентности и адекватности при переводе современных медиатекстов.

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###060

Важность коммуникативной интенции отправителя в переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###061

Важность переводческих стратегии и основные компоненты стратегии в переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###062

Основные концепции лингвистической теории перевода (В.Н. Комиссаров, Дж.К.Катфорд и др.)

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###063

Социокультурная и когнитивная обусловленность транскрипции при переводе современных маркетинговых текстов

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###064

Модели процесса перевода: семантическая, ситуативная, трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная, информативная

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###065

Методы исследования в теории и практике перевода

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###066

Дискурсивный анализ в переводе для достижения адекватного перевода. Составляющие переводческий анализ дискурса: лингвистические и экстралингвистические характеристики

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###067

Трансформационная теория и модель перевода. (И.В.Ревзин, Ю.Найда). Проанализируйте перевод ядерных структур в разных языках

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###068

Основные подходы к эквивалентности в современном переводоведении

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###069

Функционально-стилистические особенности перевода официально-деловой документации

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###070

Категоризация интертекстуальных элементов и способы их передачи при переводе политического дискурса

{Блок}=1

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

**"Аударма ісі" бойынша мамандарды дайындау бағыты бойынша "8D023
Тіл және әдебиет" білім беру бағдарламалары тобының "Аударма ісі" бейіні
бойынша докторантураға түсушілерге арналған электрондық емтихан
билетінің сұрақтары»**

###001

Көркем әдебиет аудармаларында ұлттық реңкті сақтау мәселесі

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###002

Балалар әдебиетін аударудың лингвистикалық ерекшеліктері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###003

Балалар әдебиетін аударудың психоллингвистикалық ерекшеліктері.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###004

Қазіргі маркетингтік мәтіндерді аударғанда транскрипацияның әлеуметтік мәдени шарттылығы

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###005

Қазіргі маркетингтік мәтіндерді аударғанда транскрипацияның когнитивтік шарттылығы

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###006

Аударманың трансформациялық теориясы мен үлгісі.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###007

Мәтіннің негізгі белгілерін аудармада сақтау мәселесі.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###008

Аудармадағы мәтін стилистикасы түсінігі.

{Блок}=1

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###009

Ғаламтор-сайттарын аудару кезіндегі локализацияның әлеуметтік-мәдени аспектілері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###010

Ресми-іскерлік құжаттарды аударудың стилистикалық ерекшеліктері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###011

Ресми-іскерлік құжаттарды аударудың функционалдық ерекшеліктері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###012

Интертекстуальды элементтерді категориялау

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###013

Саяси дискурсты аудару барысында интертекстуальды элементтерді берілу тәсілдері.

{Блок}=1

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###014

П.Ньюмарктің аударма теориясындағы коммуникативті және семантикалық әдістер

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###015

Аударманың прагматикалық аспектілері.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###016

Аударманың лингвистикалық басты концепциялары

{Блок}=1

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###017

Аударма үрдісінің семантикалық модельдің сипаттамасы

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###018

Аударма үрдісінің жағдаяттық модельдің сипаттамасы

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###019

Аударма үрдісінің трансформациялық модельдің сипаттамасы

{Блок}=1

{Источник}= Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###020

Аударма үрдісінің психолингвистикалық модельдің сипаттамасы

{Блок}=1

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###021

Аударма үрдісінің коммуникативті модельдік сипаттамасы

{Блок}=1

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###022

Аударма үрдісінің ақпараттық модельдік сипаттамасы

{Блок}=1

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###023

Аудармадағы прагматикалық бейімдеудің түрлері.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###024

Адресанттың коммуникативті интенциясы білдіру амалдары.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###025

Аударма теориясы мен практикасындағы зерттеу әдістері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###026

Аударманың гендерлік аспектілері.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###027

Лингвомәдениеттану және мәдениаралық коммуникация - аударманың интерпретациялық негізі.

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###028

Аударманың танымдық және лингвомәдени аспектілері.

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###029

Аударма барысындағы лингвистикалық кедергілердің факторлары.

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###030

Баламасы жоқ сөздерді аударудың басты жолдары.

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###031

Аудармадағы аударылуы мүмкін емес сөздер.

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###032

Реалиялар классификациясы мен аудару тәсілдері.

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###033

Мәдениаралық диссонанстар және аудармада мәдениетаралық асимметрияны жою жолдары.

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###034

Фразеологизмдерді аудару барысындағы кедергілердің когнитивті-лингвомәдени шарттылығы.

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###035

Аударманың когнитивті-коммуникативті концепциясы

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###036

Концепт аударма бірлігі ретінде. Аудармада концептіні берудегі когнитивтік және лингвомәдени тәсіл.

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###037

Когнитивті диссонанс аударма мәселесі және оны теңестіру жолдары ретінде

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###038

Адекватты аудармаға қол жеткізу үшін аудармадағы дискурсивті талдау.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###039

Дискурстың аудармалық талдауы: лингвистикалық және экстралингвистикалық сипаттамалары.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###040

Қазіргі аударма теориясының қалыптасуы. Басқа ғылыми пәндер аясындағы аударма теориясы

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###041

Аударманың интерпретативті теориясы мен үлгісі. Аударма деңгейлері және сөздің актуалданған мағынасы.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###042

Ілеспе аударманың психолінгвистикалық негіздері. Ілеспе аударманы үлгілеу.

{Блок}=1

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###043

Машиналық аударманың қазіргі таңдағы жетістіктері және оның дұрыстығы мәселесі

{Блок}=1

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###044

Ілеспе аудармадағы ықтималды болжаудың психолінгвистикалық негіздері.

{Блок}=1

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###045

Аударма стратегиялары мақсаты мен классификациясы

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###046

Аударманың лексикографиялық аспектілері және екі тілді сөздіктерді құрастыру қағидаттары.

{Блок}=1

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###047

Аударма нұсқаларының сөздіктегі баламалардан ауытқу себептері.

{Блок}=1

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###048

Машиналық аударманың барабарлығы мәселесі

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###049

Аударманың семиотикалық және коммуникативтік анықтамасы Скопос теориясында.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###050

Аудио- визуалды мәтіндердің аудармашылық эквиваленттілігі.

{Блок}=1

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###051

Аудио- визуалды аударма түрлері және субтитрлер аударма түрі ретінде.

{Блок}=1

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###052

Ақпараттық сипаттағы мәтіндерді аударудың функционалдық-прагматикалық аспектілері.

{Блок}=1

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###053

Жазбаша және ауызша аударма сапасын бағалау мәселесі.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###054

Аударманың барабарлығы мен баламалылығы мәселелері.

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###055

Аудармадағы дискурсивтік талдау.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###056

Ресми-іскерлік құжаттарды аудару ерекшеліктері.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###057

Жанрлық және стильдік ерекшеліктердің дискурстың логикалық құрылымына мен оның аударма сапасына ықпалы

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###058

Эквиваленттілік және барабарлықтың деңгейлері және түрлері.

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###059

Қазіргі медиатекстерді аудару кезінде баламалылық пен адекваттылықты қамтамасыз ету.

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###060

Адресанттың коммуникативті интенциясының аударма үшін маңызы

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###061

Аударма стратегияларының маңызы және аудармадағы стратегияның негізгі компоненттері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###062

Аударманың лингвистикалық теориясының басты концепциялары (В.Н. Комиссаров, Дж.К.Катфорд және т.б.)

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###063

Қазіргі маркетингтік мәтіндерді аударғанда транскрипацияның әлеуметтік мәдени және когнитивтік шарттылығы

{Блок}=1

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###064

Аударма үрдісінің үлгілері: семантикалық, жағдаяттық, трансформациялық, психолингвистикалық, коммуникативті, ақпараттық

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###065

Аударма теориясы мен практикасындағы зерттеу әдістері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###066

Адекватты аудармаға қол жеткізу үшін аудармадағы дискурсивті талдау. Дискурстың аудармалық талдауы: лингвистикалық және экстралингвистикалық сипаттамалары

{Блок}=1

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###067

Аударманың трансформациялық теориясы мен үлгісі (И.В.Ревзин, Ю.Найда). Өртүрлі тілдердегі негізгі құрылымдардың аудармасын талдаңыз.

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###068

Қазіргі аударматанудағы эквиваленттіліктің негізгі тәсілдері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###069

Ресми-іскерлік құжаттарды аударудың функционалдық-стилистикалық ерекшеліктері

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###070

Интертекстуальды элементтерді категориялау және саяси дискурсты аудару барысында олардың берілу тәсілдері

{Блок}=1

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

In English

###001

The problem of preserving the national color in the literary translation

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###002

Linguistic features of the translation of children's literature.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###003

Psycholinguistic features of the translation of children's literature

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###004

Socio-cultural **conditionality** of transcription in the translation of modern marketing texts.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###005

Cognitive causation of transcription in the translation of modern marketing texts.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###006

Transformational theory and translation model

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###007

Preserving the main features of the text during translation.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###008

The concept of the stylistics in translation.

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###009

Socio-cultural aspects of localization in translation Websites

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###010

Functional features of official business documents translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###011

Stylistic features of official business documents translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###012

Categorization of intertextual elements

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###013

Methods of transmitting intertextual elements in the translation of political genre

{Блок}=1

{Источник}=Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###014

Communicative and semantic methods in P. Newmark's translation theory

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###015

Pragmatic aspects of translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###016

Basic concepts of translation theory

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###017

Description of the semantic model of the translation process

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###018

Description of the situational model of the translation process

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###019

Description of the transformational translation model

{Блок}=1

{Источник}=Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###020

Description of the psycholinguistic model of the translation process

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###021

Description of the communicative model of the translation process

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###022

Description of the informative model of the translation process

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###023

Types of pragmatic adaptation in translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###024

Methods of transmitting the addressee's communicative intention

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###025

Research methods in translation theory and practice

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###026

Gender aspects of translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###027

Linguoculturology and intercultural communication as an interpretive translation platform

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###028

Cognitive lingucultural aspects of translation

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###029

Linguo-ethnic barrier factors in translation

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###030

Basic ways to translate equivalent lacking words

{Блок}=1
{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###031
Untranslatability in translation.
{Блок}=1
{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###032
Classification of realia and their translation methods.
{Блок}=1
{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###033
Intercultural dissonances and ways to eliminate intercultural asymmetries in translation
{Блок}=1
{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###034
Cognitive-linguocultural conditionality of translation barriers caused by phraseological units.
{Блок}=1
{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###035
Cognitive and communicative translation concept
{Блок}=1
{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###036
Concept as a translation unit. Cognitive and linguoculturological approach to interpret the concept in translation
{Блок}=1
{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###037
Cognitive dissonance as a translation problem and ways to solve it
{Блок}=1
{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###038

Discourse analysis in translation to achieve adequate translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###039

Components of translation discourse analysis : linguistic and extralinguistic characteristics

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###040

Formation of modern translation theory. Translation theory in the area of other scientific disciplines

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###041

Interpretative translation theory. Translation levels and foreground word meaning.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###042

Psycholinguistic bases of simultaneous translation. Simultaneous translation modelling

{Блок}=1

{Источник}=Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###043

Achievements of modern machine translation and it's adequacy {Блок}=1

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###044

Psycholinguistic bases of probabilistic predicting in simultaneous translation.

{Блок}=1

{Источник}=Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###045

Purpose and classification of translation strategies

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###046

Lexicographic aspects of translation and principles of compiling bilingual dictionaries

{Блок}=1

{Источник}=Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###047

Reasons for deviations of translated equivalents from dictionary correspondence

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###048

The problem of the adequacy of machine translation

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###049

Semiotic and communicative definition of translation according to Skopos theory

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###050

Translational equivalence of audio-media texts

{Блок}=1

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###051

Types of audiovisual translation and subtitling as a type of translation

{Блок}=1

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###052

Functional and pragmatic aspects of translation of informative texts

{Блок}=1

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###053

The problem of assessing the quality of translation and interpretation

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###054

Adequacy and equivalence of translation

{Блок}=1

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###055

Discourse analysis in translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###056

Features of official business documents translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###057

The influence of genre and style differences on the logical structuring of discourse and the quality of its translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###058

Levels and types of equivalence and adequacy

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###059

Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts.

{Блок}=1

{Источник}=Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###060

The importance of the sender's communicative intention in the translation.

{Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###061

The importance of translation strategies and the main components of the strategy in translation.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###062

Basic concepts of linguistic theory of translation (V.N. Komissarov, J.K. Catford, etc.)

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###063

Sociocultural and cognitive conditionality of transcreation in the translation of modern marketing texts {Блок}=1

{Источник}=Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###064

Models of the translation process: semantic, situational, transformational, psycholinguistic, communicative, informative

{Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###065

Research methods in translation theory and practice {Блок}=1

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###066

Discourse analysis in translation to achieve adequate translation. Components of translation discourse analysis : linguistic and extralinguistic characteristics

{Блок}=1

{Источник}=Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###067

Transformational theory and translation model. (I.V. Revzin, Yu. Naida). Analyze the translation of nuclear structures in different languages

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###068

Basic Approaches to Equivalence in Contemporary Translation Studies

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###069

Functional and stylistic features of official business documents translation

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###070

Categorization of intertextual elements and ways of transferring them in translating political discourse

{Блок}=1

{Источник}=Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

Вопросы электронного экзаменационного билета для поступающих в докторантуру по профилю «Переводческое дело» группы образовательных программ «8Д023 Язык и литература» по направлению подготовки «Переводческое дело»

Вопросы по второму блоку

###001

Выявите причины возникновения проблем сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###002

Приведите примеры лингвистических особенностей перевода детской литературы.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###003

Перечислите возможные психолингвистические сложности которые могут возникнуть при переводе детской литературы.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###004

Выявите социокультурную необходимость в транскрипции при переводе современных маркетинговых текстов.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###005

Выявите когнитивную необходимость транскрипции при переводе современных маркетинговых текстов.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###006

Дайте свою интерпретацию следующему утверждению:

“In his professional activity any translator faces linguistic and extralinguistic problems. If the existence of interlingual differences, national and cultural characteristics of the target audience are ignored it could result in a communication failure”.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###007

Дайте свою интерпретацию следующему утверждению:

“Translation is a process of transformation of a speech product in one language into a speech product in another language, the invariable meaning being preserved”.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###008

Приведите пример перевода связанный с сохранением стилистики текста в переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###009

Перечислите возможные социокультурные сложности локализации при переводе интернет-сайтов.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###010

Перечислите возможные функциональные сложности перевода официально-деловой документации.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###011

Перечислите возможные стилистические сложности перевода официально-деловой документации.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###012

Перечислите категории интертекстуальных элементов

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###013

Приведите примеры передачи интертекстуальных элементов при переводе политического дискурса.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###014

Приведите примеры соответствующие коммуникативной и семантической методам в теории перевода П.Ньюмарка.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###015

Выявите причины возникновения прагматические сложностей при переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###016

Выявите принципы категоризации концепции теории перевода

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###017

Приведите примеры применения семантической модели перевода

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###018

Приведите примеры применения ситуативной модели перевода

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###019

Приведите примеры применения трансформационной модели перевода

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###020

Приведите примеры применения психолингвистической модели перевода

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###021

Приведите примеры применения коммуникативной модели перевода

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###022

Приведите примеры применения информативной модели перевода

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###023

Выявите причины необходимости прагматической адаптации при переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###024

Приведите примеры способов передачи коммуникативной интенции адресанта.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###025

Выявите возможные причины проблемы оценки качества письменного и устного перевода

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###026

Проанализируйте вопросы адекватности и эквивалентности перевода с точки зрения гендерного аспекта.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###027

Проанализируйте комплексный характер лингвистического, референциального, интенционального значений в теории перевода П. Ньюмарка: коммуникативный и семантический методы.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###028

Приведите пример применения способов передачи гендерно-маркированных единиц, гендерной характеристики текста

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###029

Выявите причины возникновения лингвоэтнического барьера при переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###030

Выявите возможные сложности связанные с безэквивалентной лексикой при переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###031

Приведите примеры в рамках понятия неперебиваемое в переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###032

Приведите примеры перевода реалий в зависимости от их классификации.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###033

Выявите возможные причины межкультурных диссонансов в попытках устранения межкультурной асимметрии в переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###034

Выявите когнитивно-лингвокультурологический причины возникновения переводческих барьеров, вызываемых фразеологизмами.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###035

Проанализируйте примеры объясняющие когнитивно-коммуникативную концепцию перевода

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###036

Приведите пример применения когнитивного и лингвокультурологического подходов к передаче концепта в переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###037

Проанализируйте эффективность способов выравнивания когнитивного диссонанса в переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###038

Проанализируйте пример достижения адекватного перевода объясняемый дискурсивной необходимостью.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###039

Объясните категоризацию переводческого анализ дискурса: лингвистические и экстралингвистические характеристики.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###040

Выявите связь между теорией перевода и других научных дисциплин

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###041

Выявите причины необходимости интерпретативной теории перевода для передачи актуализированного значения слова.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###042

Выявите психолингвистические основы синхронного перевода при моделировании синхронного перевода.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###043

Выявите причины сомнения в адекватности современного машинного перевода

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###044

Выявите психолингвистические причины использования вероятностного прогнозирования в синхронном переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###045

Приведите пример перевода согласно классификации переводческих стратегий.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###046

Выявите возможные лексикографические сложности перевода при составлении двуязычных словарей.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###047

Выявите возможные причины отклонений переводных эквивалентов от словарных соответствий.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###048

Выявите возможные причины проблем адекватности машинного перевода.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###049

Проанализируйте пример семиотического и коммуникативного аспекта перевода согласно теории Скопос.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###050

Выявите возможные сложности связанные с достижением переводческой эквивалентности при переводе аудио-медиа-текстов.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###051

Переведите следующее предложение и объясните перевод подчеркнутых слов:

- It was a good year of growth, as we entered the wind generation business with our acquisition in the US of Sea West and closed a new wind project in Texas called Buffalo Iap

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###052

Прочтите утверждение и подумайте, к какому типу дискурсивного анализа оно относится.

‘The local coherence of discourse is to be formulated in terms of propositional relationships denoting relations between facts in some possible world. These relationships may be conditional (denoting conditional relations between the facts) or functional (showing relations between the information provided relative to previous information)’.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###053

Переведите следующее предложение и объясните перевод подчеркнутых слов:

“This is where, by all the rules of heredity, the artificial satellite and the computer were conceived”.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###054

Сравните и сопоставьте лингвистические и концептуальные метафоры. Составьте таблицу или схему, показывающую их соответствия и различия. Проведите анализ важности изучения метафор и их перевода.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###055

Переведите текст «Английский этикет» и объясните свой перевод в контексте прагмалингвистики. “When meeting someone for the first time, it is common to greet them with a firm handshake in Britain. Verbal greetings are usually enough when meeting old friends or acquaintances. Among close friends and family, women usually greet each other with a kiss on the cheek. If you are unsure about what to do – especially on social occasions – the rule is to observe what other people do and go with the flow”.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###056

Сравните различные определения концепции, предложенными западными, советскими и казахстанскими учеными, занимавшимися лингвокультурологическими исследованиями. Проведите их анализ и создайте собственное представление о концепции. Выразите свое отношение, если данные черты концепции разные или одинаковые. Затем предложите способы перевода понятий.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###057

Выявите возможные причины влияния жанрово-стилевых различий на логико-структурирование дискурса и качество его перевода.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###058

Объясните как анализ дискурса связан с переводческой наукой.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###059

Перечислите возможные сложности связанные с поддержанием эквивалентности и адекватности при переводе современных медиатекстов.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###060

Объясните важность сохранения коммуникативной интенции отправителя в переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###061

Выявите причины необходимости переводческих стратегии в переводе.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###062

Переведите текст «Английский этикет» и объясните свой перевод в контексте прагмалингвистики. “Similarly, if you are invited to someone’s family home – especially, if this is for the first time or for a meal, bring a small gift. If you will be dining together, then a bottle of wine is again ideal, but you could also bring a small gift of flowers or chocolates instead. These need not be expensive, but the gesture will be warmly welcomed. To thank your host, a phone call or ‘thank you’ card is a good idea. Remember that in Britain you can never say ‘please’, ‘thank you’ or ‘sorry’ too often!”

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###063

Определите какова функция следующего короткого текста. Выделите / подчеркните все маркеры дискурса, включая те, которые связаны с конкретной функцией текста: «French and American business managers have decidedly different management styles. French meetings, for example, are long and rambling and rarely end on time. Furthermore, meetings often end without closure. Americans, on the other hand, make an effort to start and stop a meeting on time, and American business meetings typically end with decisions and action plans. Another difference involves documentation. Americans adore documentation; they have a procedure manual for everything. The French, in contrast, think this is childish. French managers find it difficult to stick to a schedule, but American managers are intolerant of delays. In addition, the French prefer to work alone, whereas Americans like to work in teams. Another major difference in management style is that in French companies, authority comes from the top; French managers do not share information with subordinates and make decisions with little participation by employees beneath them. In American companies, however, top managers share information and frequently solicit input from subordinates».

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###064

Прочтите отрывок и ответьте на вопросы: Каковы были отношения между хирургом и мальчиком? Что вы можете использовать для интерпретации этого дискурса?

«An old man took his grandson out for a walk one day. While they were out walking the boy was hit by a car. An ambulance was called and the boy was rushed to hospital. At the hospital, a surgeon was called and the boy was taken immediately into the operating theatre. On seeing the boy, the surgeon immediately exclaimed, ‘Oh my God! That’s my son!’»

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###065

Сделайте семантический анализ рекламы

A LITTLE PLUG FOR BRITISH TELECOM S NEW SOCKET

At British Telecom, we re rather proud of ourselves. Our new plug and socket is going to revolutionize the way you use the phone. No longer will it be fixed in one place. Thanks to our little device, you’ll be able to make and take calls wherever you want. From now on, it’ll be the standard fitting with all new extensions we install in the home. While they re doing that job, our engineers will convert any existing instruments free. And they’ll be happy to put extra sockets in any other rooms you like for a small charge.

Apart from making it possible to move phones around, the new plug and socket makes it easier and cheaper to replace one phone with another. Eventually, all new phones will use the system, which has been developed exclusively by British Telecom. It’s the beginning of our great plan for the 80 s.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###066

Дайте свою интерпретацию следующему утверждению:

Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever the problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###067

Дайте свою интерпретацию следующему утверждению:

“Translation is a complicated and many-sided kind of human activity. Though usually people speak about translation “from one language on another”, actually, it is not simply a replacement of one language with another. The different cultures, people, ways of thinking, literatures epochs, levels of development, traditions and world vies clash with each other in translation”

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###068

Дайте свою интерпретацию следующему утверждению:

“Translation is kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions”.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###069

Дайте свою интерпретацию следующему утверждению:

“Through the act of translation the translator opens the door for “dialogue”. That must be the translator's greatest mission in today's world in which nations and countries fall back into building walls among themselves rather than opening themselves to the foreignness of other cultures”.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###070

Дайте свою интерпретацию следующему утверждению:

“Intercultural communication is adequate mutual understanding of two participants of a communicative act belonging to different national cultures”.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

**"Аударма ісі" бойынша мамандарды дайындау бағыты бойынша "8D023
Тіл және әдебиет" білім беру бағдарламалары тобының "Аударма ісі" бейіні
бойынша докторантураға түсушілерге арналған электрондық емтихан
билетінің сұрақтары»**

001

Көркем әдебиет аудармаларындағы ұлттық колоритті сақтау проблемаларының себептерін анықтаңыз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

002

Балалар әдебиеті аудармасының тілдік ерекшеліктеріне мысалдар келтіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

003

Балалар әдебиетін аудару кезінде туындауы мүмкін психолінгвистикалық қиындықтарды атап беріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

004

Қазіргі маркетингтік мәтіндерді аудару кезінде транскрипацияның әлеуметтік-мәдени қажеттілігін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

005

Қазіргі маркетингтік мәтіндерді аудару кезінде транскрипацияға деген танымдық қажеттілікті анықтау.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

006

Төмендегі мәлімдемеге түсініктеме беріңіз:

«In his professional activity any translator faces linguistic and extralinguistic problems. If the existence of interlingual differences, national and cultural characteristics of the target audience are ignored it could result in a communication failure».

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

007

Төмендегі мәлімдемеге түсініктеме беріңіз:

«Translation is a process of transformation of a speech product in one language into a speech product in another language, the invariable meaning being preserved».

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

008

Мәтін стилін сақтауға байланысты аудармаға мысал келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

009

Веб-сайттарды аудару кезінде локализацияның мүмкін болатын әлеуметтік-мәдени қиындықтарын атап беріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

010

Ресми іскери құжаттарды аудару кезіндегі мүмкін функционалдық қиындықтарды атап көрсетіңіз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

011

Ресми іскери құжаттарды аударудағы ықтимал стилистикалық қиындықтарды атап өтіңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

012

Интермәтіндік элементтер санаттарын тізімдеңіз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

013

Саяси дискурсты аударуда мәтінаралық элементтердің берілуіне мысалдар келтіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

014

П.Ньюмарктың аударма теориясындағы коммуникативті және семантикалық әдістерге сәйкес мысалдар келтіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

015

Прагматикалық аударма қиындықтарының себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

016

Аударма теориясының тұжырымдамасын категориялау принциптерін ашыңыз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

017

Семантикалық аударма моделін қолдануға мысалдар келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

018

Ситуациялық аударма моделін қолдануға мысалдар келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

019

Трансформациялық аударма моделін қолдануға мысалдар келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

020

Аударманың психоллингвистикалық моделін қолдануға мысалдар келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

021

Коммуникативті аударма моделін қолдануға мысалдар келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

022

Ақпараттық аударма моделін қолдануға мысалдар келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

023

Аудармадағы прагматикалық бейімделу қажеттілігінің себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

024

Адресаттың коммуникативті ниетін жеткізу тәсілдеріне мысалдар келтіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

025

Аударма мен аударманың сапасын бағалауда проблеманың мүмкін себептерін анықтаңыз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

026

Аударманың адекваттылығы мен эквиваленттілігі мәселелерін гендерлік тұрғыдан талдаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

027

П.Ньюмарктің аударма теориясындағы лингвистикалық, референттік, қасақана мағыналардың күрделі сипатын талдаңыз: коммуникативті және семантикалық әдістер

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

028

Мәтіннің гендерлік сипаттамаларын, гендерлік белгілерді беру әдістерін қолдануға мысал келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

029

Аудармадағы лингвоэтикалық тосқауылдың пайда болу себептерін анықтаңыз

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

030

Аударма кезінде эквивалентті емес лексикамен байланысты мүмкін болатын қиындықтарды анықтаңыз

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

031

Аудармадағы аударылмайтын ұғым шеңберінде мысалдар келтіріңіз

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

032

Жіктелуіне байланысты шындықтың аудармасына мысалдар келтіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

033

Аудармадағы мәдениетаралық асимметрияны жою әрекеті кезінде мүмкін болатын мәдениетаралық диссонанстың себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

034

Фразеологиялық бірліктер тудырған аударма кедергілерінің пайда болуының когнитивті-лингвомәдени себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

035

Аударманың когнитивті-коммуникативті тұжырымдамасын түсіндіретін мысалдарды талдаңыз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

036

Аудармада ұғымды берудегі когнитивті және лингвомәдени тәсілдерді қолдануға мысал келтіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

037

Аудармадағы когнитивті диссонансты деңгейге келтіру тәсілдерінің тиімділігін талдаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

038

Дискурстық қажеттілікпен түсіндірілген адекватты аудармаға қол жеткізу мысалын талдаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

039

Аударма дискурсын талдаудың жіктелуін түсіндіріңіз: тілдік және экстралингвистикалық сипаттамалары.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

040

Аударма теориясының басқа ғылыми пәндермен байланысын ашыңыз

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

041

Сөздің актуалданған мағынасын беру үшін аударманың интерпретациялық теориясының қажеттілігінің себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

042

Синхронды интерпретацияны модельдеу кезінде ілеспе аударманың психолінгвистикалық негіздерін ашыңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

043

Заманауи машиналық аударманың барабарлығына күмән тудыратын себептерді анықтаңыз

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

044

Синхронды аудармада ықтималдық болжауды қолданудың психолінгвистикалық себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

045

Аударма стратегияларының жіктелуіне сәйкес аудармаға мысал келтіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

046

Екі тілдік сөздіктерді құрастыру кезінде мүмкін болатын лексикографиялық аударманың қиындықтарын анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

047

Аударма баламаларының сөздік сәйкестігінен ауытқуының мүмкін себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

048

Машиналық аударманың жеткіліктілігі проблемаларының мүмкін себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

049

Скопостың теориясы бойынша аударманың семиотикалық және коммуникативті аспектісінің мысалын талдаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

050

Аудио-медиа мәтіндерін аудару кезінде аударманың баламалылығына қол жеткізуге байланысты қиындықтарды анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

051

Мына сөйлемді аударыңыз және асты сызылған сөздердің аудармасын түсіндіріңіз:

- It was a good year of growth, as we entered the wind generation business with our acquisition in the US of Sea West and closed a new wind project in Texas called Buffalo Iap

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

052

Мәтінді оқып, дискурсты талдаудың қай түріне қолданылатынын қарастырыңыз. "The local coherence of discourse is to be formulated in terms of propositional relationships denoting relations between facts in some possible world. These relationships may be conditional (denoting conditional relations between the facts) or functional (showing relations between the information provided relative to previous information)».

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

053

Мына сөйлемді аударып, асты сызылған сөздердің аудармасын түсіндіріңіз:

“This is where, by all the rules of heredity, the artificial satellite and the computer were conceived”.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

054

Лингвистикалық және концептуалды метафораларды салыстырып, салыстырыңыз. Олардың сәйкестіктері мен айырмашылықтарын көрсететін кесте немесе диаграмма құрастырыңыз. Метафораларды үйренудің және оларды аударудың маңыздылығын талдаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

055

«Ағылшын этикеті» мәтінін аударыңыз және аудармаңызды прагмалингвистикалық контекстте түсіндіріңіз. «When meeting someone for the first time, it is common to greet them with a firm handshake in Britain. Verbal greetings are usually enough when meeting old friends or acquaintances. Among close friends and family, women usually greet each other with a kiss on the cheek. If you are unsure about what to do - especially on social occasions - the rule is to observe what other people do and go with the flow.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

056

Лингвистикалық және мәдени зерттеулерде батыстық, кеңестік және қазақстандық ғалымдар ұсынған тұжырымдаманың әртүрлі анықтамаларын салыстырыңыз. Оларды талдап, тұжырымдама туралы өзіндік көзқарас құрыңыз. Тұжырымдаманың осы белгілері әр түрлі немесе бірдей болса, өз көзқарасыңызды білдіріңіз. Содан кейін ұғымдарды аудару тәсілдерін ұсыныңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

057

Дискурстың логикалық құрылымына және оны аудару сапасына жанр мен стиль айырмашылықтарының әсер етуінің мүмкін себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

058

Дискурстық талдаудың аударма ғылымымен қаншалықты қатысы бар екенін түсіндіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

059

Заманауи медиа-мәтіндерді аудару барысында эквиваленттілік пен адекваттылықты сақтауға байланысты мүмкін болатын қиындықтарды атап өтіңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

060

Аудармада жіберушінің коммуникативті ниетін сақтаудың маңыздылығын түсіндіріңіз.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

061

Аудармада аударма стратегияларының қажеттілігінің себептерін анықтаңыз.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

062

«Ағылшын этикеті» мәтінін аударыңыз және аудармаңызды прагмалингвистикалық контексте түсіндіріңіз. «Similarly, if you are invited to someone's family home - especially, if this is for the first time or for a meal, bring a small gift. If you will be dining together, then a bottle of wine is again ideal, but you could also bring a small gift of flowers or chocolates instead. These need not be expensive, but the gesture will be warmly welcomed. To thank your host, a phone call or 'thank you' card is a good idea. Remember that in Britain you can never say 'please', 'thank you' or 'sorry' too often!»

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

063

Келесі қысқа мәтіннің қандай қызмет атқаратынын анықтаңыз. Барлық дискурс маркерлерін, соның ішінде мәтіннің белгілі бір қызметіне байланысты белгілерді бөліп көрсетіңіз / астын сызыңыз: «French and American business managers have decidedly different management styles. French meetings, for example, are long and rambling and rarely end on time. Furthermore, meetings are often end without closure. Americans, on the other hand, make an effort to start and stop a meeting on time, and American business meetings typically end with decisions and action plans. Another difference involves documentation. Americans adore documentation they have a procedure manual for everything. The French, in contrast, think this is childish. French managers find it difficult to stick to a schedule, but American managers are intolerant of delays. In addition, the French prefer to work alone, whereas Americans like to work in teams. Another major difference in management style is that in French companies, authority comes from the top; French managers do not share information with subordinates and make decisions with little participation by employees beneath them. In American companies, however, top managers share information and frequently solicit input from subordinates».

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

064

Үзінді оқыңыз және сұрақтарға жауап беріңіз: хирург пен баланың қарым-қатынасы қандай болды? Осы дискурсты түсіндіру үшін не қолдануға болады?

«An old man took his grandson out for a walk one day. While they were out walking the boy was hit by a car. An ambulance was called and the boy was rushed to hospital. At the hospital, a surgeon was called and the boy was taken immediately into the operating theater. On seeing the boy, the surgeon immediately exclaimed, 'Oh my God! That's my son!'»

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

065

Жарнамаларыңызға семантикалық талдау жасаңыз

A LITTLE PLUG FOR BRITISH TELECOM S NEW SOCKET

At British Telecom, we're rather proud of ourselves. Our new plug and socket is going to revolutionize the way you use the phone. No longer will it be fixed in one place. Thanks to our little device, you'll be able to make and take calls wherever you want. From now on, it'll be the standard fitting with all new extensions we install in the home. While they're doing that job, our engineers will convert any existing instruments free. And they'll be happy to put extra sockets in any other rooms you like for a small charge.

Apart from making it possible to move phones around, the new plug and socket makes it easier and cheaper to replace one phone with another. Eventually, all new phones will use the system, which has been developed exclusively by British Telecom. It's the beginning of our great plan for the 80's.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

066

Төмендегі мәлімдемеге түсініктеме беріңіз:

Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever the problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

067

Төмендегі мәлімдемеге түсініктеме беріңіз:

«Translation is a complicated and many-sided kind of human activity. Though usually people speak about translation “from one language on another”, actually, it is not simply a replacement of one language with another. The different cultures, people, ways of thinking, literatures epochs, levels of development, traditions and world views clash with each other in translation»

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

068

Төмендегі мәлімдемеге түсініктеме беріңіз:

«Translation is kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions».

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

069

Төмендегі мәлімдемеге түсініктеме беріңіз:

«Through the act of translation the translator opens the door for“ dialogue ”. That must be the translator's greatest mission in today's world in which nations and countries fall back into building walls among themselves rather than opening themselves to the foreignness of other cultures».

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

070

Төмендегі мәлімдемеге түсініктеме беріңіз:

«Intercultural communication is adequate mutual understanding of two participants of a communicative act belonging to different national cultures».

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

Questions of online examination card for applicants to the doctoral program in the profile "Translation studies" of the group of educational programs "8D023 Languages and Literature" in the training direction "Translation studies"»

001

Identify the causes of the problems of preserving the national color in translations of fiction

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

002

Give examples of linguistic features of the translation of children's literature.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

003

List the possible psycholinguistic difficulties that may arise when translating children's literature.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

004

Identify the socio-cultural need for transcription when translating modern marketing texts.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

005

Reveal the cognitive need for transcription when translating modern marketing texts.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

006

Give your interpretation to the following statement:

“In his professional activity any translator faces linguistic and extralinguistic problems. If the existence of interlingual differences, national and cultural characteristics of the target audience are ignored it could result in a communication failure”.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

007

Give your interpretation to the following statement:

“Translation is a process of transformation of a speech product in one language into a speech product in another language, the invariable meaning being preserved”.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

008

Give an example of a translation associated with preserving the style of the text in the translation.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

009

List the possible sociocultural difficulties of localization when translating websites.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

010

List the possible functional difficulties in translating official business documents.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

011

List the possible stylistic difficulties in translating official business documents.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

012

List the categories of intertextual elements

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

013

Give examples of the transfer of intertextual elements in the translation of political discourse.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

014

Give examples corresponding to the communicative and semantic methods in the theory of translation by P. Newmark.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

015

Identify the causes of pragmatic translation difficulties.

{Блок}=2

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

016

Reveal the principles of categorization of the concept of translation theory

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

017

Give examples of the application of the semantic translation model

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

018

Give examples of the use of a situational translation model

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

019

Give examples of the application of the transformational translation model

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

020

Give examples of the application of the psycholinguistic model of translation

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

021

Give examples of the application of the communicative translation model

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

022

Give examples of the use of an informative translation model

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

023

Identify the reasons for the need for pragmatic adaptation in translation.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

024

Give examples of ways to convey the communicative intention of the addressee.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

025

Identify possible causes of the problem in assessing the quality of translation and interpretation

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

026

Analyze the issues of adequacy and equivalence of translation from a gender perspective.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

027

Analyze the complex nature of linguistic, referential, intentional meanings in P. Newmark's theory of translation: communicative and semantic methods.

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

028

Give an example of the application of methods of conveying gender-labeled units, gender characteristics of the text

{Блок}=2

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

029

Identify the reasons for the emergence of a linguo-ethnic barrier in translation.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

030

Identify possible difficulties associated with non-equivalent vocabulary during translation.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

031

Give examples within the concept of untranslatable in translation.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

032

Give examples of translation of realities, depending on their classification.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

033

Identify possible causes of intercultural dissonance in attempts to eliminate intercultural asymmetries in translation.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

034

Identify the cognitive-linguocultural reasons for the emergence of translation barriers caused by phraseological units.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

035

Analyze examples that explain the cognitive-communicative concept of translation

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

036

Give an example of the application of cognitive and linguocultural approaches to the transfer of a concept in translation.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

037

Analyze the effectiveness of ways to level out cognitive dissonance in translation.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

038

Analyze an example of achieving an adequate translation explained by discursive necessity.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

039

Explain the categorization of translation discourse analysis: linguistic and extralinguistic characteristics.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

040

Reveal the connection between translation theory and other scientific disciplines

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

041

Identify the reasons for the need for an interpretive theory of translation to convey the updated meaning of the word.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

042

Reveal the psycholinguistic foundations of simultaneous interpretation when modeling simultaneous interpretation.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

043

Identify the reasons for doubts about the adequacy of modern machine translation

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

044

Identify the psycholinguistic reasons for using probabilistic forecasting in simultaneous translation.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

045

Give an example of translation according to the classification of translation strategies.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

046

Identify possible lexicographic translation difficulties when compiling bilingual dictionaries.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

047

Identify possible reasons for deviations of translation equivalents from dictionary correspondences.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

048

Identify possible causes of machine translation adequacy problems.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

049

Analyze an example of the semiotic and communicative aspect of translation according to Skopos's theory.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

050

Identify the possible difficulties associated with achieving translation equivalence in the translation of audio-media texts.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

051

Translate the following sentence and explain the translation of the underlined words:

- It was a good year of growth, as we entered the wind generation business with our acquisition in the US of Sea West and closed a new wind project in Texas called Buffalo Iap

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

052

Read the statement and consider what type of discourse analysis it applies to. 'The local coherence of discourse is to be formulated in terms of propositional relationships denoting relations between facts in some possible world. These relationships may be conditional (denoting conditional relations between the facts) or functional (showing relations between the information provided relative to previous information) '.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

053

Translate the following sentence and explain the translation of the underlined words:

“This is where, by all the rules of heredity, the artificial satellite and the computer were conceived”.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

054

Compare and contrast linguistic and conceptual metaphors. Draw up a table or diagram showing their correspondences and differences. Analyze the importance of learning metaphors and translating them.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

055

Translate the text "English Etiquette" and explain your translation in a pragmalinguistic context.

“When meeting someone for the first time, it is common to greet them with a firm handshake in Britain. Verbal greetings are usually enough when meeting old friends or acquaintances. Among close friends and family, women usually greet each other with a kiss on the cheek. If you are unsure about what to do - especially on social occasions - the rule is to observe what other people do and go with the flow “.

{Блок}=2

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

056

Compare the different definitions of the concept proposed by Western, Soviet and Kazakh scholars in linguistic and cultural studies. Analyze them and create your own vision of the concept. Express your attitude if these features of the concept are different or the same. Then suggest ways to translate the concepts.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

057

Identify the possible reasons for the influence of genre and style differences on the logical structuring of the discourse and the quality of its translation.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

058

Explain how discourse analysis relates to translation science.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

059

List the possible difficulties associated with maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

060

Explain the importance of keeping the sender's communicative intent in the translation.

{Блок}=2

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

061

Identify the reasons for the need for translation strategies in translation.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

062

Translate the text "English Etiquette" and explain your translation in a pragmalinguistic context. "Similarly, if you are invited to someone's family home - especially, if this is for the first time or for a meal, bring a small gift. If you will be dining together, then a bottle of wine is again ideal, but you could also bring a small gift of flowers or chocolates instead. These need not be expensive, but the gesture will be warmly welcomed. To thank your host, a phone call or 'thank you' card is a good idea. Remember that in Britain you can never say 'please', 'thank you' or 'sorry' too often! "

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

063

Determine what is the function of the following short text. Highlight / underline all discourse markers, including those related to a specific function of the text: "French and American business managers have decidedly different management styles. French meetings, for example, are long and rambling and rarely end on time. Furthermore, meetings are often end without closure. Americans, on the other hand, make an effort to start and stop a meeting on time, and

American business meetings typically end with decisions and action plans. Another difference involves documentation. Americans adore documentation they have a procedure manual for everything. The French, in contrast, think this is childish. French managers find it difficult to stick to a schedule, but American managers are intolerant of delays. In addition, the French prefer to work alone, whereas Americans like to work in teams. Another major difference in management style is that in French companies, authority comes from the top; French managers do not share information with subordinates and make decisions with little participation by employees beneath them. In American companies, however, top managers share information and frequently solicit input from subordinates. "

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

064

Read the passage and answer the questions: What was the relationship between the surgeon and the boy? What can you use to interpret this discourse?

"An old man took his grandson out for a walk one day. While they were out walking the boy was hit by a car. An ambulance was called and the boy was rushed to hospital. At the hospital, a surgeon was called and the boy was taken immediately into the operating theater. On seeing the boy, the surgeon immediately exclaimed, 'Oh my God! That's my son! '"

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

065

Do semantic analysis of your ads

A LITTLE PLUG FOR BRITISH TELECOM S NEW SOCKET

At British Telecom, we're rather proud of ourselves. Our new plug and socket is going to revolutionize the way you use the phone. No longer will it be fixed in one place. Thanks to our little device, you'll be able to make and take calls wherever you want. From now on, it'll be the standard fitting with all new extensions we install in the home. While they're doing that job, our engineers will convert any existing instruments free. And they'll be happy to put extra sockets in any other rooms you like for a small charge.

Apart from making it possible to move phones around, the new plug and socket makes it easier and cheaper to replace one phone with another. Eventually, all new phones will use the system, which has been developed exclusively by British Telecom. It's the beginning of our great plan for the 80's.

{Блок}=2

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

066

Give your interpretation to the following statement:

Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever the problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

067

Give your interpretation to the following statement:

“Translation is a complicated and many-sided kind of human activity. Though usually people speak about translation “from one language on another”, actually, it is not simply a replacement of one language with another. The different cultures, people, ways of thinking, literatures epochs, levels of development, traditions and world vies clash with each other in translation ”

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

068

Give your interpretation to the following statement:

“Translation is kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions”.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

069

Give your interpretation to the following statement:

“Through the act of translation the translator opens the door for“ dialogue ”. That must be the translator's greatest mission in today's world in which nations and countries fall back into building walls among themselves rather than opening themselves to the foreignness of other cultures ”.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

070

Give your interpretation to the following statement:

“Intercultural communication is adequate mutual understanding of two participants of a communicative act belonging to different national cultures”.

{Блок}=2

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

Вопросы электронного экзаменационного билета для поступающих в докторантуру по профилю «Переводческое дело» группы образовательных программ «8Д023 Язык и литература» по направлению подготовки «Переводческое дело»

Вопросы по третьему блоку

###001

Проиллюстрируйте трансдисциплинарность системологической модели науки о переводе

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###002

Представьте критический анализ лингвистической парадигмы в науке о переводе

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###003

Дайте определение понятию, цели, задачам переводческой науки с позиции методологии научного исследования.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###004

Определите уровни научного исследования и порядок проведения научного исследования в науке о переводе.

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###005

Рассмотрите связь научного прогнозирования и планирования с моделированием как методом научного исследования переводоведении.

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###006

Рассмотрите эксперимент как метод действия в научных исследованиях по переводу.

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###007

Предложите возможные средства и методы научного исследования в области устного перевода.

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###008

Обоснуйте необходимость регламентирования этических оснований методологии в научных исследованиях по переводу.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###009

Обоснованно определите последовательность следующих аспектов научных переводческих исследованиях: построение гипотезы исследования, концепция, программа, научная авторская теория, научное знание.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###010

Назовите и объясните наиболее актуальные проблемы переводоведения в Казахстане.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###011

Проведите сравнительный анализ особенностей эмпирической и теоретической частей организации исследовательской деятельности переводчика

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###012

Определите требования предъявляются к научной концепции в переводоведении. Обоснуйте ваш выбор.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###013

Раскройте сущность понятия «методология исследования» в аспектах переводоведения и других гуманитарных наук

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###014

Опишите этапы научного познания в науке о переводе

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###015

Опишите возможные методы исследования, предполагающие организацию ситуации исследования в переводоведении

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###016

Аргументировано представьте основные проблемы методологического анализа в науке о переводоведении.

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###017

Представьте критический анализ и оценку современных научных достижений в области переводоведения В Казахстане и зарубежом

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###018

Предложите методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач в переводоведении

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###019

Проследите развитие науки о переводе в системе научного мировоззрения. Объясните ее связь с историей и философией науки в целом

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###020

Опишите основные положения науки о языке и переводоведении для оценивания и анализа различных фактов языка и явлений речемыслительной деятельности человека.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###021

Аргументировано объясните ваш выбор объективной области исследования в переводоведении.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###022

Определите ряд рекомендаций при поиске, анализе и выборе темы исследования в науке о переводе

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###023

Поясните общность и особенности проблематики исследований в рамках диссертационных работ, государственных проектов и международных программ

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###024

Проведите сравнительно-сопоставительный анализ подтипов (фундаментальные и прикладные) научных исследований в переводе.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###025

Расположите и обоснуйте порядок появления следующих аспектов научного исследования: гипотеза, результат исследования, проблема.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###026

Опишите возможные варианты выявления и использования источников первичной и аналитической информации в переводческом исследовании

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###027

Охарактеризуйте и проиллюстрируйте особенности стратегии и тактики научного исследования в переводоведении

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

###028

Проанализируйте наиболее значимые работы по возможной теме Вашего исследования. Обоснуйте их социальное и практическое значение.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###029

Дайте характеристику современному состоянию и перспективам отечественной науки о переводе

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###030

Дайте оценочные критерии готовности докторанта участвовать в работе отечественных и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач переводоведения.

{Блок}=3

{Источник}= Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.

###031

Представьте анализ основных методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих в переводоведении на современном этапе ее развития

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###032

Опишите современные методы, технологии и приемы переводческих исследований, а также основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в переводоведении

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###033

Сравните методологию проведения научных фундаментальных и прикладных исследований в переводе

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###034

Опишите общетеоретические проблемы методологии в лингвистике и теории перевода.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###035

Критический анализ использования лингво-статистического метода и корпусных исследования в переводоведении

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###036

Проиллюстрируйте возможности использования концептуального анализа в когнитивной лингвистике и переводоведении

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###037

Опишите философско-методологические основы изучения переводоведения на современном этапе

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###038

Опишите каким образом реалии отражают национальный и исторический колорит художественного текста

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###039

Проанализируйте как вопросы возрастной релевантности влияет на перевод детской литературы {Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###040

Обоснуйте как возраст адресата может стать фактором формирования дискурсивной структуры художественного произведения

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###041

Обоснованно определите место перевода в двуязычной опосредованной коммуникации

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###042

Дайте определение понятию теории закономерных соответствий в и назовите категории соответствия.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###043

Укажите, какие семасиологические связи считаются специфическими для единицы перевода. Приведите примеры

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###044

Назовите основные концепции переводческой эквивалентности. Приведите примеры

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###045

Обоснованно объясните, модифицируют ли переводческие трансформации содержание исходного текста, если да, то в какой степени.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###046

Объясните, что понимается под целостным преобразованием как переводческим приемом.

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###047

Объясните сущность отличия метода сегментации текста от других существующих методов и приемов письменного перевода.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###048

Объясните с примерами, что понимается под семантическим неологизмом.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###049

Назовите основные виды комплексных лексико-грамматических трансформаций. Приведите примеры

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###050

Дайте определение понятия «синтаксическое уподобление». Укажите, когда оно используется.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###051

Охарактеризуйте и проиллюстрируйте особенности стратегии перевода языковых реалий

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###052

Укажите, какую роль играют синтаксические и лексические средства языка в научном, общественно-политическом тексте.

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###053

Укажите и охарактеризуйте основные принципы научной типологии перевода.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###054

Раскройте сущность понятия «образность» в лексической семантике.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###055

Определите, что такое эмоционально-экспрессивный характер частичных соответствий при переводе.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###056

Назовите и перечислите классификацию неологизмов по способу вхождения в язык с примерами.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###057

Определите понятия «неологизм», укажите причины возникновения новых слов.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###058

Дайте характеристику современному состоянию и перспективам развития систем машинного перевода.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###059

Проанализируйте и охарактеризуйте основные типы ошибок машинного перевода.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###060

Опишите тенденции передачи метафоры политического дискурса при переводе

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

###061

Рассмотрите связь между понятием безэквивалентной лексики в переводе и переводческими стратегиями доместикации и форенизации

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

###062

Представьте критический анализ реалий в науке о переводе

{Блок}=3

{Источник}= Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.

###063

Дайте определение стратегиям доместикации и форенизации.

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

###064

Определите уровни эквивалентности в науке о переводе.

{Блок}=3

{Источник}= Baker, Mona. 2011. In Other Words, 2nd edn (London: Routledge)

###065

Рассмотрите категоризацию эквивалентности Ю. Найды в переводоведении.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###066

Разберите связь и отличия между категориями эквивалентности Ю. Найды и стратегиями доместикации и форенизации.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###067

Определите позиция Л. Венутти в отношении понятий доместикации и форенизации.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. 1995. The Translator's Invisibility (London: Routledge)

###068 Обоснуйте необходимость применения доместикации и форенизации в переводе.

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

###069

Рассмотрите тенденции применения стратегий форенизации и доместикации в переводе в Казахстане, и определите возможные причины.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. 1995. The Translator's Invisibility (London: Routledge)

###070

Назовите и объясните актуальности категоризации стратегий доместикации и форенизации в переводоведения в Казахстане.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. 1995. The Translator's Invisibility (London: Routledge)

###001

Аударма ғылымының жүйелік моделінің трансдисциплинарлығын суреттеңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###002

Аударма ғылымындағы лингвистикалық парадигмаға сыни талдау жасаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###003

Аударма ғылымы түсінігіне, оның мақсаты мен міндеттеріне ғылыми зерттеу әдіснамасы тұрғысынан анықтама беріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###004

Аударма ғылымындағы ғылыми зерттеу деңгейлері мен ғылыми зерттеу жүргізу тәртібін анықтаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###005

Модельдеу үрдісін аударманы ғылыми зерттеу әдісі ретінде қарастыра отырып, оның ғылыми болжау және ғылыми жоспарлаумен байланысын қарастырыңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###006

Экспериментті аударма саласындағы ғылыми зерттеулердегі әрекет әдісі ретінде қарастырыңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###007

Ауызша аударма саласындағы ғылыми зерттеулердің ықтимал құралдары мен әдістерін ұсыныңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###008

Аударма саласындағы ғылыми зерттеулер әдіснамасының этикалық негіздерін реттеу қажеттілігін негіздеңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###009

Ғылыми аударма зерттеулерінің келесі аспектілерінің реттілігін негізді түрде анықтаңыз: зерттеу гипотезасын құру, тұжырымдама, бағдарлама, ғылыми авторлық теория, ғылыми білім.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###010

Қазақстандағы аударматанудың ең өзекті мәселелерін атаңыз және түсіндіріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###011

Аудармашының ғылыми-зерттеу қызметін ұйымдастырудың эмпирикалық және теориялық бөліктерінің ерекшеліктеріне салыстырмалы талдау жасаңыз
{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###012

Аударматанудағы ғылыми тұжырымдамаға қойылатын талаптарды анықтаңыз. Өз таңдауыңызды негіздеңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###013

Аударматану және басқа да гуманитарлық ғылымдар аспектілеріндегі "зерттеу әдістемесі" ұғымының мәнін ашыңыз

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###014

Аударма ғылымындағы ғылыми таным кезеңдерін сипаттаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###015

Аударматанудағы зерттеу жағдайын ұйымдастыруды қамтитын ықтимал зерттеу әдістерін сипаттаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###016

Аударматану саласындағы әдіснамалық талдаудың негізгі мәселелерін дәлелді түрде таныстырыңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###017

Қазақстандағы және шет елдердегі аударматану саласындағы заманауи ғылыми жетістіктерді бағалап, оларға сыни талдау жасаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###018

Аударматанудағы зерттеу және практикалық мәселелерді шешуде жаңа идеяларды қалыптастыру әдістерін ұсыныңыз

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###019

Ғылыми дүниетаным жүйесіндегі аударма ғылымының дамуын қарастырыңыз. Оның ғылым тарихы мен философиясы пәнімен байланысын түсіндіріңіз

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###020

Тіл және адамның сөйлеу әрекеті құбылыстарының әр түрлі фактілері бағалау және талдауға арналған тіл және аударма ғылымының негізгі ережелерін сипаттаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###021

Аудармадағы объективті зерттеу саласын таңдау себебіңізді дәлелді түрде түсіндіріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###022

Аударма ғылымында зерттеу тақырыбын іздеу, талдау және таңдау кезінде берілетін бірқатар ұсыныстарды анықтаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###023

Диссертациялық жұмыстар, мемлекеттік жобалар мен халықаралық бағдарламалар шеңберіндегі зерттеу проблематикасының ортақтығы мен ерекшеліктерін түсіндіріңіз

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###024

Аудармадағы ғылыми зерттеулердің типтік тармақтарына (іргелі және қолданбалы) салыстырмалы талдау жасаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###025

Ғылыми зерттеудің келесі аспектілерінің пайда болу тәртібін орналастырыңыз және негіздеңіз: гипотеза, зерттеу нәтижесі, мәселе.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###026

Аударма зерттеулерінде бастапқы және аналитикалық ақпарат көздерін анықтау мен пайдаланудың ықтимал нұсқаларын сипаттаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###027

Аудармадағы ғылыми зерттеулердің стратегиясы мен тактикасының ерекшеліктерін сипаттаңыз және суреттеңіз

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

###028

Өзіңіздің ықтимал зерттеу тақырыбыңыз бойынша ең маңызды жұмыстарды талдаңыз. Олардың әлеуметтік және практикалық маңыздылығын негіздеңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###029

Аударма туралы отандық ғылымның қазіргі жағдайы мен болашағын сипаттаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###030

Докторанттың аударматанудың ғылыми және ғылыми білім беру міндеттерін шешу бойынша отандық және халықаралық зерттеу ұжымдарының жұмысына қатысуға дайындығын бағалауға арналған критерийлерді беріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.

###031

Аударма ғылымының қазіргі кезеңінде туындайтын негізгі әдіснамалық, оның ішінде пәнаралық сипаттағы мәселелерге талдау жасаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###032

Аударма зерттеулерінің заманауи әдістерін, технологиялары мен тәсілдерін, сондай-ақ аударма ғылымында ақпараттық-коммуникациялық технологияларды қолданудың негізгі аялары мен әдістерін сипаттаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###033

Аудармада іргелі және қолданбалы ғылыми зерттеулер жүргізу әдіснамасын салыстырыңыз

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###034

Лингвистика мен аударма теориясындағы әдіснаманың жалпы теориялық мәселелерін сипаттаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###035

Аударма ғылымында лингвистикалық-статистикалық әдіс пен корпустық зерттеулердің қолданылуына сыни талдау жасау

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###036

Когнитивті лингвистика мен аударматануда концептуалдық талдауды қолдану мүмкіндіктерін суреттеңіз

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###037

Қазіргі кезеңдегі аударманы зерттеудің философиялық және әдіснамалық негіздерін сипаттаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###038

Реалиялар көркем мәтіннің ұлттық және тарихи сипатын қалай бейнелейтінін сипаттаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###039

Жас релеванттылығы балалар әдебиетінің аудармасына қалай әсер ететіндігін талдап жазыңыз

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###040

Адресаттың жасы көркем шығарманың дискурсивті құрылымын қалыптастырудың факторына қалай айнала алатындығын түсіндіріңіз

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###041

Аударманың екі тілді делдалдық қарым-қатынастағы орнын дәлел келтіре отырып анықтаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###042

Тұрақты сәйкестік теориясының тұжырымдамасына анықтама беріп және сәйкестік категорияларын атаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###043

Аударма бірлігіне тән қандай семасиологиялық байланыстар ерекше (спецификалы) болатынын көрсетіңіз. Мысалдар келтіріңіз

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###044

Аударма эквиваленттілігінің негізгі концепциялары қандай? Мысалдар келтіріңіз {Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###045

Аударма трансформациялары бастапқы мәтіннің мазмұнын өзгертеді ме, егер өзгертсе, қаншалықты дәрежеде екенін түсіндіріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###046

Аударма техникасы ретінде тұтас трансформация дегеніміз не екенін түсіндіріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###047

Мәтінді сегментациялау әдісі мен басқа қолданыстағы жазбаша аударма әдістері мен тәсілдерінің арасындағы айырмашылықтың мәнін түсіндіріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###048

Семантикалық неологизм нені білдіретінін мысалдармен түсіндіріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###049

Күрделі лексикалық және грамматикалық трансформациялардың негізгі түрлері қандай? Мысалдар келтіріңіз

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###050

«Синтаксистік ұқсату» ұғымына анықтама беріңіз. Қашан қолданылғанын көрсетіңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###051

Тілдік реалияларға қатысты аударма стратегиясының ерекшеліктерін сипаттаңыз және мысалдар келтіріңіз

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###052

Тілдің синтаксистік және лексикалық құралдары ғылыми, қоғамдық-саяси мәтінде қандай рөл атқаратынын көрсетіңіз

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###053

Аударманың ғылыми типологиясының негізгі принциптерін көрсетіңіз және сипаттаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###054

Лексикалық семантикадағы «көркемділік/бейнелілік» ұғымының мәнін кеңейтіңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###055

Аудармадағы ішінара сәйкестіктердің эмоционалды-экспрессивтік табиғаты қандай екенін анықтаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###056

Неологизмдердің тілге кіру жолы бойынша жіктелуін көрсетіп, мысалдар келтіріп тізімдеңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###057

«Неологизм» ұғымына анықтама беріңіз, жаңа сөздердің пайда болу себептерін көрсетіңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###058

Машиналық аударма жүйелерінің қазіргі жағдайы мен даму перспективаларына сипаттама беріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###059

Машиналық аударма қателіктерінің негізгі түрлерін талдаңыз және сипаттаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###060

Аудармада саяси дискурс метафорикасының берілу тенденциясын сипаттаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

061

Аудармадағы эквиваленті жоқ сөздер ұғымы мен доместикация мен форенизация аударма стратегиялары арасындағы байланысты қарастырыңыз

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies*, 2nd edn (London: Routledge)

062

Аударматанудағы реалия түсінігіне талдау жасаңыз

{Блок}=3

{Источник}= Влахов, С. И. *Непереводимое в переводе* / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.

063

Доместикация мен форенизация стратегияларына анықтама беріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies*, 2nd edn (London: Routledge)

064

Аударма ғылымындағы эквиваленттік деңгейлерді анықтаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Baker, Mona. 2011. *In Other Words*, 2nd edn (London: Routledge)

065

Аударма ісіндегі Ю.Найданың эквиваленттілік категориясын қарастырыңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) *Translation Studies Reader*, 2nd edn (London: Routledge)

066

Ю.Найданың эквиваленттілік категориялары мен доместикация және форенизация стратегияларының байланысы мен айырмашылықтарын түсіндіріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) *Translation Studies Reader*, 2nd edn (London: Routledge)

067

Л.Венуттидің доместикация және форенизация ұғымдарына қатысты позициясын анықтаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

068

Аудармада доместикация мен фореинизацияны қолдану қажеттілігіне негіздеме беріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

069

Қазақстандағы аудармада фореинизация мен доместикация стратегияларын қолдану тенденцияларын қарастырыңыз және мүмкін себептерін анықтаңыз.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

070

Қазақстандағы аударма ісіндегі доместикация және фореинизация стратегияларды қолданудың өзектілігін атаңыз және түсіндіріңіз.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

Questions of online examination card for applicants to the doctoral program in the profile "Translation studies" of the group of educational programs "8D023 Languages and Literature" in the training direction "Translation studies"»

###001

Illustrate the transdisciplinarity of the systematic model of translation science.

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###002

Present a critical analysis of the linguistic paradigm in translation science.

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###003

Define the concept, goals, and objectives of translation science from the viewpoint of scientific research methodology.

Give a definition, disclose the goals, and tasks of translation science from the perspective of the methodology of scientific research.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###004

Define the levels of scientific research and the order in which it is conducted in translation science

Determine the levels of scientific research and the procedure for conducting scientific research in the science of translation.

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###005

Consider the relationship of scientific forecasting and planning with modeling as a method of scientific research in translation studies.

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###006

Consider the experiment as a method of action in scientific research in translation science.

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###007

Suggest possible means and methods of scientific research in the field of interpretation.

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###008

Give a rationale for regulating the ethical foundations of methodology in translation research.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###009

Justify a certain sequence of the following aspects of scientific translation research: research hypothesis construction, concept, program, scientific author theory, scientific knowledge.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###010

Name and explain the most pressing problems of translation studies in Kazakhstan.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###011

Conduct a comparative analysis of the features of the empirical and theoretical parts of the translator's research activities

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###012

Determine the requirements for a scientific concept in translation studies. Justify your choice.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###013

Identify the concept of "research methodology" from the viewpoint of translation studies and other human sciences

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###014

Describe the stages of scientific knowledge in translation studies

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###015

Describe possible investigation methods involving the organization of a research situation in translation studies

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###016

Present the main problems of methodological analysis in the science of translation studies.

{Блок}=3

{Источник}= Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

###017

Present a critical analysis and evaluation of modern scientific achievements in the field of translation studies in Kazakhstan and abroad

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###018

Present methods for generating new ideas while solving research and practical problems in translation studies

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###019

Follow the development of the science of translation in the system of scientific worldview. Explain its connection with the history and philosophy of science in general

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###020

Describe the main points of the science of language and translation studies for evaluating and analyzing various facts of language and phenomena of human speech activity. Describe the main provisions of the science of language and translation studies for evaluating and analyzing various facts of language and phenomena of human speech activity.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###021

Explain your choice of an objective field of study in translation studies in a reasoned way.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###022

Identify a set of recommendations when searching, analyzing, and selecting a research topic in translation science

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###023

Explain the generality and features of research issues within a dissertation thesis, government projects and international programs

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###024

Conduct a comparative analysis of subtypes (fundamental and applied) of scientific research in translation.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###025

Arrange and justify the order of appearance of the following aspects of scientific research: hypothesis, research result, problem.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###026

Describe possible options for identifying and using sources of primary and analytical information in translation research

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###027

Describe and illustrate the features of the strategy and tactics of scientific research in translation studies

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

###028

Analyze the most significant works on a possible topic of your research. Explain their social and practical significance.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###029

Describe the current state and prospects of the Russian translation science

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###030

Give the evaluation criteria of the doctoral student's readiness to participate in the work of domestic and international research teams to solve scientific and educational problems of translation studies.

{Блок}=3

{Источник}= Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.

###031

Present an analysis of the main methodological problems, including those of an interdisciplinary nature, that arise in translation studies at the current stage of its development

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###032

Describe modern methods, technologies and techniques of translation research, as well as the main areas and ways of using information and communication technologies in translation studies

{Блок}=3

{Источник}= Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

###033

Compare the methodology of conducting scientific fundamental and applied research in translation

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###034

Describe the general theoretical problems of methodology in linguistics and translation theory.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

###035

A critical analysis of the linguistic-statistical method and corpus research usage in translation studies

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###036

Illustrate the possibilities of using conceptual analysis in cognitive linguistics and translation studies.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###037

Describe the philosophical and methodological basics of translation studies at the present stage.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###038

Describe how the realia reflect the national and historical peculiarities of the literary texts.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###039

Analyze how age relevance issues affect the translation of children's literature.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###040

Explain how the age of the addressee can become an influencing factor in the formation of the discursive structure of belles-lettres.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###041

Identify the role of translation in bilingual mediated communication.

{Блок}=3

{Источник}= Кунанбаева С. С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Учебное пособие. Алматы, 2017 – 264 с.

###042

Define the concept of the Theory of regular correspondences and name the categories of the correspondences.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###043

Indicate semasiological relationships specific to the translation unit. Give examples.

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###044

What are the main concepts of translation equivalence? Give examples.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###045

Identify if translation transformations modify the content of the source text, and if so, to what extent?

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###046

Explain what is meant by holistic transformation as a translation technique.

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###047

Explain the essence of the difference between the text segmentation method and other existing methods and techniques of written translation.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###048

Explain with examples what is meant by semantic neologism.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###049

What are the main types of complex lexical and grammatical transformations? Give examples.

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева,, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с. 32

###050

Give a definition of the concept of "syntactic assimilation". Indicate when it is used.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###051

Describe and illustrate the particularities of strategies for translating linguistic realities

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###052

Indicate the role of syntactic and lexical means of language in a scientific, socio-political text.

{Блок}=3

{Источник}= Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2010

###053

Indicate and describe the main principles of the scientific typology of translation.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###054

Explain the concept of "imagery" in the lexical semantics.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###055

Define what is the emotionally expressive nature of partial correspondences in translation.

Determine what the emotional-expressive nature of partial correspondences in translation is?

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

###056

Name and list the classification of neologisms by the way they penetrate the language with examples.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###057

Define the concept of "neologism", indicate the reasons for the emergence of new words.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) Translation Studies Reader, 2nd edn (London: Routledge)

###058

Give a description of the current state and development prospects of machine translation systems.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###059

Analyze and characterize the main types of machine translation errors.

{Блок}=3

{Источник}= Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006

###060

Describe the trends in the translation of metaphors of political discourse.

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, 2nd edn (London: Routledge)

###061

Consider the relationship between the notion of non-equivalent vocabulary in translation and translation strategies of domestication and foreignization.

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies*, 2nd edn (London: Routledge)

###062

Provide a critical analysis of realias in translation studies.

{Блок}=3

{Источник}= Влахов, С. И. *Непереводимое в переводе* / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.

###063

Define strategies for domestication and foreignization.

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies*, 2nd edn (London: Routledge)

###064

Determine Levels of Equivalence in Translation Science.

{Блок}=3

{Источник}= Baker, Mona. 2011. *In Other Words*, 2nd edn (London: Routledge)

###065

Analyse Y. Naida's equivalence categorization theory in translation studies.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) *Translation Studies Reader*, 2nd edn (London: Routledge)

###066

Explain the relationship and differences between Y. Naida's categories of equivalence and strategies of domestication and foreignization.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. (2004a) *Translation Studies Reader*, 2nd edn (London: Routledge)

###067

Define the view of L. Venutti in relation to the concepts of domestication and foreignization.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility* (London: Routledge)

###068

Justify necessity of using the domestication and foreignization techniques in translation.

{Блок}=3

{Источник}= Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies*, 2nd edn (London: Routledge)

###069

Consider trends in the use of foreignization and domestication strategies in translation in Kazakhstan, and identify possible reasons.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility* (London: Routledge)

###070

Name and explain the relevance of the categorization of domestication and foreignization strategies in translation studies in Kazakhstan.

{Блок}=3

{Источник}= Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility* (London: Routledge)